



**中→日** 中国动画片诞生一百年来，从无到有，出现了很多观众喜爱的作品。中国动画片常常从神话传说、民间故事取材，所以有强烈的民族风格。／中国动画作品中的人物个性鲜明，形象生动活泼，具有很强烈的艺术感，在众多的艺术形式里独树一帜。／优秀的动画作品影响了一代观众，很多人都对小时候看过的动画片印象深刻。动画片是一个有光明前途的产业。／在电子技术高度发展的今天，动画片的设计和制作都发生了变化。我们需要继承和发扬好的传统，也要不断创新。

(訳例) 中国アニメが誕生して 100 年余り、何もなかったところから人々に愛される多くの作品が登場した。中国アニメはしばしば神話や昔話を題材にし、民族的な風格が強い。／中国アニメに登場する人物は個性があつて生き生きとしており、強い芸術感を持ちあわせ、多々ある芸術形式の中でも独特である。／優れたアニメ作品はひと時代の視聴者に影響を与え、多くの人が子供の頃に見たアニメに深い印象を持つ。アニメは明るく将来性のある産業だ。／電子技術が高度に発展した今日、アニメのデザインや制作も変化している。わたしたちは良い伝統を継承、発揚し、またたえず革新していかなければならない。

**日→中** 中国のネットで、最近、学生がなにやら真剣な表情で教師の話を書く写真の数々が話題を集めている。／その理由は、教師と学生の「身長差」があまりにも大きいからだ。／ネットユーザーからは、「今の学生ってこんなに背が高いんだ！」といったコメントが寄せられている。／2020 年の医学誌に掲載された研究結果によると、ここ 30 年間で、中国人の身長はどんどん伸びている。／19 歳男性の平均身長は 175.7 センチ、女性は 163.5 センチと、東アジアで最も高くなった。

(訳例) 最近、不少学生脸上表情严肃地听老师讲课的照片在中国互联网上引起了关注。／其原因是教师和学生之间的“身高差距”太大。／网友们纷纷写来评论：“如今的学生竟然个子这么高！”／根据 2020 年发表在一份医学杂志上的研究表明，中国人在过去 30 年里一直在不断长高。／现在，19 岁男性的平均身高为 175.7 厘米，女性为 163.5 厘米，是东亚地区最高的。



**中→日** 口罩是用来防止疾病的，以前一到春季大家就都戴上口罩，防备流感和花粉症。／新冠疫情爆发后，口罩成了生活必需品，也失去了季节性。／不管是室内还是室外，也不管是冬天还是夏天。人们都离不开口罩了。口罩本身也发生了变化，材料和形状都和以前不一样了。／现在，人们要求口罩要有良好的防止病毒的功能。不仅仅如此，口罩还要好看、有个性。可以说口罩变成了时装。／疫情还没有结束，我们可能不得不在今后很长一段时间里，和口罩和平相处。

(訳例) マスクは病気を防ぐためのものである。以前は春になると皆インフルエンザや花粉症に備えてマスクをしていた。／新型コロナウイルスが流行すると、マスクは生活必需品となり、季節性も失われた。／屋内であれ屋外であれ、冬であれ夏であれ、人々はマスクから離れられなくなった。マスク自体も変化し、素材や形状が以前と異なるようになった。／現在、マスクにはウイルスを防ぐ良い機能が求められているが、それだけでなく、見た目がよく、個性的でなければならない。今やマスクはファッションになったとすることができる。／コロナ禍はまだ終息していない。わたしたちは、これからも長期にわたってマスクと仲良く付き合っていかなければならないかもしれない。

**日→中** 高齢者の歩く速さと10年後の生存率を調べた研究で、筋肉の量が多いほど長生きできることがわかってきた。／歩行速度が普通以上に速いグループと、遅いグループとを比べると、10年後の生存率に3倍程度の開きがあることがわかったのだ。／これは、歩くのが速い人、すなわち筋肉量が多い人ほど長生きできることを表している。／今、歩くのが遅い人は、運動や適切な食事によって速く歩けるように改善を試みるとよい。／改善すれば、生存率を伸ばすことが可能ということだ。

(訳例) 对老年人行走速度和10年生存率的调查研究发现，肌肉的量越多，寿命也就越长。／研究发现，行走速度快于一般速度的一组 and 行走速度较慢的一组之间的10年生存率有三倍左右的差距。／这表明走得快的人，即有更多的肌肉量的人活得更长久。／现在，行走缓慢的人可以尝试通过锻炼和适当的饮食来提高他们的行走速度。／这就是说，如果他们情况得到改善，就可以提高他们的生存率。



**中→日** 日本有一项调查结果显示, 承认自己没朋友的年轻人多达7.4%。/如果把朋友定义为“遇到事情可以互相商量、相互照顾的人”, 那么有25.9%的人认为自己没朋友。/这是一个世界性的现象。今天很多深深陷入在互联网里的人, 他们的社交状况都很糟糕。/一些人除了网络再没有别的与人交流的渠道。一些人习惯独往独来, 在生活中不和其他人发生接触。/我们要时刻牢记, 网络并不是一个真实的世界。人是社会性的生物, 人群是我们生存的最基本的条件。

(訳例) 日本には友人がいないことを認める若者が7.4%もいるという調査結果がある。/友人を「何かあったら相談し、助け合う人」と定義すると、なんと25.9%の人が自分には友人がいないと考えている。/これは世界的な現象である。いまや多くの人がインターネットに深くはまり、彼らの社交状況はみなとてもひどいものだ。/ネット以外に人と交流するルートがない人もいれば、一人でいることに慣れ、生活の中で他人と接触しない人もいる。/ネットは現実の世界ではないことを常に念頭に置いておく必要がある。人は社会的な生き物であり、人の集まりというのは、わたしたちが生きていくための最も基本的な条件なのである。

**日→中** 経済発展が続くインドで, 日本産のりんごや桃などのフルーツを売り込もうという催しが首都ニューデリーで開かれた。/用意されたのは, 青森県産のりんごと岡山県や福島県産の桃, そして, それらを使ったデザートだ。/当日は, 地元の関係者がその味覚を楽しんだ。/日本からインドへのりんごの輸出は, 病害虫の侵入を警戒して禁止されている。/しかし, 農林水産省によると, ことしの収穫シーズン以降は, 検査や消毒などを行うことを条件に解禁になるということだ。

(訳例) 在经济持续发展的印度为了推广日本的苹果、桃子和其他水果, 在首都新德里举行了一次活动。/ (活动) 准备了青森县的苹果、冈山县和福岛县的桃子以及用这些水果制作的甜点。/ 当地官员在活动当天享用了这些美食。/ 由于警戒病虫害的入侵, 日本被禁止向印度出口苹果。/ 然而, 据农林渔业省说, 从今年收获季节起, 禁令将被取消, 条件是这些苹果必须经过检查和消毒处理。



**中→日** 语言不仅是交流的工具, 也是一种思维工具。/语言塑造了我们的社交方式, 也塑造了我们的认知世界的方式。比如流行语就会使我们的思维不可避免地受到影响。/流行语是语言生活中的一种常见现象, 在任何时期都存在。网络普及之前, 流行语往往从文学、影视作品流传开来。/而现在网络成了流行语的主要发生源。一个新鲜的说法, 可能会在一夜之间就传遍网络。/这样的流行语虽然有新鲜、活泼的优点, 但也存在明显的缺点, 那就是太标签化、太浅薄。

(訳例) 言語はコミュニケーションの道具だけでなく、思考の道具でもある。/言語は私たちの社交方式を形作り、世の中を認知する方式をも形作る。例えば流行語は私たちの思考にいやおうなく影響を与える。/流行語というのは言語生活によく見られる現象であり、いつの時代でも存在する。インターネットが普及する前は、よく文学作品や映画、テレビから流行語が広まっていた。/今はネットが流行語の主な発生源になっている。新しい言い回しは、一晩のうちにネット上に広がっていく。/このような流行語は、新鮮で生き生きとしているという長所があるが、明らかな短所もある。レッテル貼りをしすぎ、たいへん浅いことだ。

**日→中** 体育の授業が時代とともに変化している。その一つが持久走だ。/決められた距離を最後まで走りきり, タイムを計る持久走は, 実は, 行われなくなりつつある。/意外なことに, 話を聴く時や順番を待つ時に先生から指示された体育座りもなくなりつつある。/あぐらや横座りなど, 子どもの好きなように座らせる学校が増えているようだ。/無理をしないようにと変わってきている今の体育だが, それが子どもたちの体力低下につながるのではと懸念されている。

(訳例) 随着时间的推移, 体育课也发生了变化。其中之一是耐力跑。/跑完规定的距离并计时看成绩的耐力跑, 事实上正在消失。/令人惊讶的是, 在体育课上, 在听讲或等着自己出场顺序时, 按照老师的指示坐在地上的情况也在消失。/越来越多的学校让孩子们双腿交叉着坐或侧坐, 或者他们喜欢的方式坐。/目前的体育教育系统正在改变, 以便使学生不那么勉强, 但有人担心这可能会导致儿童的身体素质下降。



**中→日** 改善农村的居住环境，是中国政府乡村振兴政策的重点任务，也是农民群众的深切期盼。／改革开放以来，农民解决了温饱问题，开始对居住环境有了新的要求。／居住环境首先是指卫生环境，全国很多村庄开展了清洁卫生运动，基本实现了居住场所干净、整洁。／在卫生环境改善之后，很多地方又开始推行美丽庭院的计划。治理居住环境还大大地改变了农民的卫生观念。／现在我国农村人居环境明显改善，乡村面貌焕然一新。农民群众的幸福感、安全感有了大幅度提升。

(訳例) 農村の居住環境を改善することは、中国政府の農村振興政策の重点任务であり、農民たちの切なる期待でもある。／改革开放以来、農民は衣食住の問題を解決すると、居住環境に対して新たな要求を持ち始めた。／居住環境は、まず衛生環境を指す。全国の多くの村で衛生運動が拡がり、居住場所が清潔に整っていることをほぼ実現した。／衛生環境が改善されると、多くの地域で美しい庭の計画が進められていった。居住環境の整備は農民の衛生に関する考え方を大きく変えた。／現在、我が国の農村居住環境は明らかに改善され、農村地方の様相は一新した。農民たちの幸福感及び安心感は大きく向上したのである。

**日→中** 広大なキャベツ畑の真ん中で家族や恋人への愛を叫ぶイベントが3年ぶりに開かれた。／幼稚園児から80歳までの20人余りが参加した。／大勢の観光客が見守る中、皆“キャベツ畑の中心”で日頃はなかなか口に出して言えない家族や恋人への愛を叫んだ。／イベントに参加した男性は「3年分の愛を妻に伝えに来た。緊張で手が震えたが、伝えられて本当によかった」と話した。／男性の妻は「大勢の前で言ってもらえると照れくさいけれど、うれしい」と話していた。

(訳例) 时隔三年，在广阔的卷心菜地中向家人和恋人喊出爱的声音的活动再次举行。／有 20 多人参加了这次活动，年龄从幼儿园的孩子到 80 岁的老人不等。／在众多游客守护下，他们在“卷心菜地的中央”大声喊出了对家人和恋人的爱，而这些爱在平时是无法大声说出来的。／一位参加了活动的男子说：“我来这里是为了告诉我的妻子我的三年的爱。我非常紧张，手都在发抖，但我真的很高兴能告诉她。／该男子的妻子说：“当着这么多人的面被告白，我很尴尬，但非常高兴。”

